



1. A sixteenth-century view of Calicut.
Source: Reprinted with permission from The National Library of Israel, Shapell Family Digitization Project, and The Hebrew University of Jerusalem, Dept. of Geography, Historic Cities Project.



2. A traditional Malabar mosque (photographed in the early twentieth century) with a covered veranda and multi-storeyed wooden superstructure. Its circular turret recalls the region's Shiva temples; according to Ludovico de Varthema, its function was akin to that of a minaret.

Source: Archives mission 21: Basel Mission, ref. no. QC-30.11100010.



3. Calicut's Mithqal Mosque. Malabar's mosques share many stylistic features with those of maritime Southeast Asia.

Source: Sebastian Prange.

اتس کاکی يش کیری دان جاغن اغکو بکجع فر حال اغکو بدری
 ملينك درف دضروره دان همفنك او له استنجاء ايت
 انتار ماما کی ای دان بات مک جکلو اغکو کهند لک استنجاء
 دشن بات مک هند قله اغکوسافوفد تفت استنجاء آیه
 دشن تیک بوه بات اتو سات بات تتفا دبکیش تیک فنجوره
 دان هند قله بات استنجاء ايت سوچ لاک کاسد سکیر
 مثیل عشکن روف بخس ایت دمکین لاک اغکوسافوزک
 مو تیک کال دشن تیک بات اتو تیک تفت سات با تو مک
 جکلو تیار سوچ دشن تیک کال ایت اغکولیه هی اکندی لم
 کال اتو توجه کال هشک سوچ دان جاغن اغکو استنجاء دشن
 تاغن کانن مو ملينك دشن تاغن کیری دان اغکو باچ
 فد کتیک سلسی درف استنجاء ایت دلو و تندس: اللهم
 طهّرْ قلْبِيْ مِنَ النِّفَاقِ وَ حَصْنَ فَزْحِيْ مِنَ الْفَوَاحِشِ دان
 هند قله اغکو کوسقکن تاغن مو کمد پن درف سلسی
 استنجاء ایت کبوم انوكفه سوات کمدين مک با سه اکندی

فَصْلٌ فِي أَدَابِ الْوُضُوءِ

این سوات فصل فد پیتاکن ادارب مثبل ایرسمه يش مک

بِرَبِّكَ تُوبَ بِهِمْ يَمْ أَوْ نَجْبُولُهُ فَوْ وَبِرَسْتَلَيْ سَرَكَهُ مُبَدِّكَهُ مُسَبِّدُهُ يَمْ أَيْمَهُ تَبِرُ وَصَمَانَا بَكْبَزَلَهُ كَلَمْ
 لَهُرَوَنْ مَكَارَلَهُ فَبُرَ تَاَصْ نَشَلَكَدَنَتَلَهُ مَكَا الْأَشَتَلَلَهُ لَهُرَشُ وَبِرَسْمَهُ عَلَهُ جِيَتَ كَعَلَنَهُمْ
**فَصَلَ رَسُولُهُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ تَبِرُ وَصَمَانَا بَكْبَزَلَهُ بَرَكَاهُ وَرَوَنْ جَحَّكَهُ اللَّهُ
 غَرَادَكَهُ وَيدَهُ يَوْهِمْ فَرِنَدَهُ يَدَهُ وَخَنِيلَهُ أَنْكَهُ مَوْتُ وَتَدِمَانَا لَهُ اَنْكَهُ قِيَامَوْبِيلَهُ**
 بَيْمَهُمْ أَوْهُمْ حَيْرَ حَاجِدَهُ يَكُوْلِيَلَهُ كَعَدَهُ تَيَنَدَهُ يَمْهُ فَبُرَهُ وَإِتَلَهُ وَرَكَّتَهُ اللَّهُ تَعَالَى وَبِرَهُ
 مَلَكِيَهُ فَنَدَيَتَهُ أَنْكَهُ بَكْبَزَلَهُ أَفَبَرَ شَوَّرَشَمَهُ شِيمَفَلَهُ نِيفَلَهُ بَتَبِعَمْ اَبَرَكَاهُ فَبَرَهُونَ
 مَكَارَلَهُ اَثَمَكَهُ دَيَنَأَوَلَهُ مَوْتَا وَأَنَّا كَلَهُ أَنَّنَهُ كِبُونَكَلَهُ أَمَلَهُ سَرَقَبَلَهُ كَهَنَبِلَهُ رَسُولُهُ صَلَّى اللَّهُ
 عَلَيْهِ سَلَّمَ تَبِرُ وَصَمَانَا بَكْبَزَلَهُ رَسُولُهُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ تَبِرُ وَصَمَانَا بَكْبَزَلَهُ فِي حَلَلِهِ
 تَوَبَّكَهُ فِيْ جَحَّتَنَا يَا كَلَهُ أَنْكَهُ فِي سَلَامَهُ جَلَهُ أَوْنَدَنْ مُصَاحَّتَهُ جِيَثَهُ أَوْهُمْ وَيَدَلَهُ فَبَكَمَتَهُ
 أَنْكَهُ بَصِيرَهُ كَشَرَهُ بَشِيدَهُ مَبَدِيدَهُ أَوْنَبَدَتَلَهُ كَيَدَهُ بَيَنَهُ بَيَنَتَلَهُ أَوْنَبَصِيرَهُ كَفَبَدَهُ وَنَابِرَهُ كَمَهُ
 أَوْنَبَصِيرَهُ كَشَرَهُ بَشِيدَهُ فَبَصِيرَهُ كَفَبَدَهُ مَيَنَهُ فَصَلَلَهُ فِيْ عَيْدَ تَارَكَلَهُ
 رَسُولُهُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ تَبِرُ وَصَمَانَا بَكْبَزَلَهُ اَبَرَكَاهُ فَبَرَهُونَ اَنْكَهُ بَرَهُادَهُ وَكَنَمَهُ اَنَدَهُ
 بَرَهُكَهُ أَوْنَ حَجَّ شِيوُلَهُ اَنَالَهُ أَوْنَ نَادِنَالَهُ يَهُورَيَاكَهُ مَوْتَا كَوَهُ نَادِنَالَهُ نَصَلَنَيَاكَهُ مَوْتَا كَوَهُ
 بَنَدَرَبَنَهُ عَبَاسَهُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ شِياَهُ شِياَهُ بَكْبَزَلَهُ اَبَرَكَاهُ فَبَرَهُونَ شِيكَهُ لَدَلَمَهُ حَجَّ شِيَامَهُ مَوْتَا
 وَأَنَّا كَلَهُ أَوْنَ شَكَنَهُ اللَّهُ تَعَالَى يَدَتَلَهُ أَوْنَ دَمَيَاوَنَهُ مِيَضَوَهُ كَبَدَهُ كَبَصَفَانَهُ بَنَدَهُ حَكَائِتَهُ
 حَمَدَبَنَهُ الْمَنَكَهُ رَرَصِيَّهُ اللَّهُ عَنْهُ شِياَهُ بَكْبَزَلَهُ نَانَهُ مَفَتَهُ بَرَهُنَدَهُ حَجَّ شِيشَهُ مَفَتَهُ مُونَدَهُ مَحَلَهُ
 عَرَقَاتَلَهُ فَوَنَهُ أَنَدَهُ وَقَنَهُ أَنَّتَلَهُ مَفَتَهُ مُونَدَهُ تَبَدَهُ فَيَرَهُ فَيَدَنَهُ اَشَلَهُ وَنَدَنَهُ فَرَصَنَهُ

5. Page from *Fath al-majid fi hadith al-nabi al-hamid*, a Tamil translation of hadith-accounts published in 1292 AH.

ວຽນຈັນ ມະນາຄ ກ່າເພງມະຄອນງໍາ
VIENTIANE JAMIA MASJID
↓
ກ່າເພງມະສັດ
ທີ່ຢູ່ນະຄົມ ຖະໜົນ

6. Signboard of the Vientiane Friday Mosque in Lao, English, Arabic, and Tamil; off Thanom Setthathirat, Vientiane, Laos.

Source: Torsten Tschacher.



امپریس تھیٹر ہاوس
شہنشاہی تھیٹر کل مکانے
تین نو سو روپیوں
A.B.M.—B.B.

7. A Bangsawan group in the 1880s. The text in the background reads: "Empress Victoria Jawi Peranakan Theatrical Company Penang Indra Bangsawan".

Source: Reproduced from Reena Singh, *Journey through Singapore*, p. 102.



THE PERSIAN
LADIES AND PARSEE
OPERA COMPANY OF BOMBAY.,

دانیش فرسی یکهور گلار ۹۷مین اپیرا کنگنی اوپر بدمی
حندق بوساین فد این مالم
دالان کوین سرتیت اتو کنفوچ بونن لم
فشكوش دانیش هاره دایکت دهن باهه»

GOOL-E-BAKAVLEE.
(گلوان گل بکاوی)

ادفون این لاکوچوما این مالم سهاج حدائق بوماین کاران
این کنگنی عداقی بولی کلولو قصیع سوات امالم بوماین غون
لاکوان لعن مالم تیاد امامو برماین *
دالم غواین این بیراف باتش هجن جو کلود یومی سهمو کمیع

دریحال هرچنان راج چن الملوک دا خانه اتنی در فرالین ؟
اسیغی اتفن بشکلهم تاج الملوک بر کات هالم نجیم کلولو قصیع
اتفاق یکیویان اماقین مکدا راج دسوه تامهار اتفق ایده الموندن دسوانه
هاری راج تشممهورو ترفند هو برویان اماقین بر کات فول هالم نجیم
جکه اتفیو شاکل بکاری دا خانه داوهانی سلهنه مدغه اتفق بندکا
سلنه ادمست العکنم ده هعن اعن فرگی مغمرا اخچاری بون اینه الایردو
دفن سهور قصیع فری جدههاتی اولدل نهی یکهور قیمهانی فارسی ادون
فری اتفاچکلوا راشیاپ بو الکن ملدن چاتور ایده مسحای
سه این بیراف اتفن راج دالمکن سک اتفن راج برامشلهون
هداون کمدین تاج الملوک تقداده اتفخور ایاون فرگی مسحای
بیکاری بکاوی بیزد اتفخول خرسو وزان برا ملنه آتاون شری ایده
مکد فری کلادای برماین چاهد المکن سوت هبرکن سکلان احرار
سوت دهنهکن جهائی شیخ سودان لاودلشکن درد فنجاره ادت مند
فری گلدای مسحای اتفخون بیواف هیون کمدین شمسی کتمهانه بکاروی
مکد فری ایتفخنیده او افچیل داچهه کاهله کاسیه اتسن دماسکن
هیچهن لارادا سهیل بو غاییه مکه در مس فول اینه جو و اذهین
کمدین دافسح اتفن بشکلهم تاج الملوک ده اتفخوی ایهه اخیره دا
فری بکاری کنگنی سوکسانان لالو دکمودکن بکاری دهن
راج الملوک ادان *

* اخیر ادفو نمه نقل *

هروک بایوان تیکیت *

دفن قمهنه باگوس	\$ 1.50	نمبر تیکیت.....	\$ 0.25
نمبر سا تو...	1.00	فرمیان نمبر 1	0.50
نمبر دو ...	0.50	" " نمبر 2	0.25
کانن اعمیری ادبادر فرسملو لذاهن بایوان سفارندنبر 1 دان	2		
بیوک فنسو فو کل	7	مولی برماین فو کل	9

قوچی داویس سخدم صاحب دیمودیا فریس سیٹافورا *

8. Announcement for a performance of the play *Gul Bakawali* by the Persian Ladies and Parsee Opera Company of Bombay in Kampong Boyan, Singapore.

Source: Reproduced with permission from Cambridge University Library, Scott UR 6.22.



9. Back cover of *Syair Indra Sebaha*, published in Singapore in the late nineteenth century.

Source: Reproduced with permission from British Library Board. All rights reserved.



10. Laili's father finds out about the two lovers (*Syair Laili Majnun* (1888), opposite p. 23).

Source: Leiden University Library. Photo by Jan van der Putten.



11. The “wizard” trickster is coaxing Aladdin.

Source: “Bawa inilah *Hikayat Alauddin* yang terlalu amat indah ceretanya terkarang ole Tuan A.F. van Dewall, Tercap di matbaat Jawi Peranakan oleh Haji Muhammad Siraj — Singapura, 1889.” (KITLV Library).



12. The wizard tries to switch lamps.

Source: "Bawa inilah *Hikayat Aladdin* yang terlalu amat indah ceretanya terkarang ole Tuan A.F. van Dewall. Tercap di matbaat Jawi Peranakan oleh Haji Muhammad Siraj — Singapura, 1889." (KITLV Library).

توْبُخوم مِباوْ فَلَيَا مِنْكَرْ هَلَيَا بَعْجَارِبْ